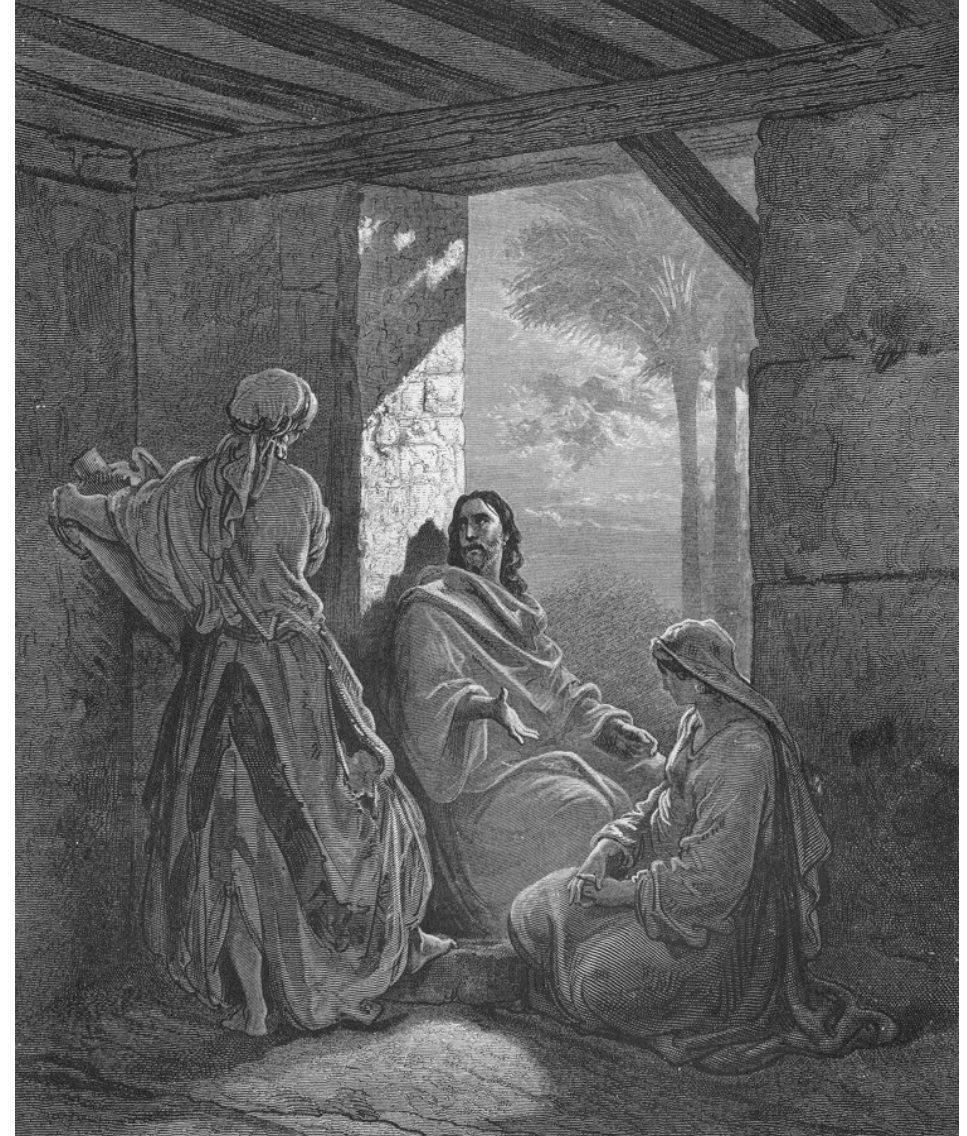


The Mass for the Dead



Jesus said to her, "I am the resurrection and the life: he who believes in me, even if he dies, will live. And all who live and believe in me will not die forever. Do you believe this?" (John 11:25-26)

The Requiem Mass in the Extraordinary Form of the Roman Rite, or the Traditional Latin Mass

For those Catholics who are unfamiliar with this Form of the Mass, as well as visitors of other faiths, here are some items of information to help you understand and participate in the Mass.

1. The Mass is entirely sung, except for the Homily (if there is one). The language used throughout is Latin, and translations are provided in parallel columns in this handout.
2. Communion is distributed on the tongue, under the species of bread, while kneeling, only to Catholics who are suitably disposed, having made a sincere confession recently.
3. The unchanging prayers of the Mass are called the Ordinary prayers, and they are marked with an asterisk on the following page.
4. The other prayers of the Mass, specific to the Mass for the Dead, are called the Proper prayers, or Propers.

R. Et cum spiritu tuo.

R.: And with Your spirit.

Departure from the Church

In paradisum deducant te
Angeli: in tuo adventu
suscipiant te Martyres,
et perducant te in civitatem
sanctam Ierusalem.

May the angels lead you into
paradise; may the Martyrs receive
you at your coming,
and lead you to the holy city of
Jerusalem.

Chorus Angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam
paupere æternam habeas
requiem.

May the choir of angels receive
you, and with Lazarus, who once
was poor, may you have eternal
rest.

Table of Contents

1.	Entering the Church	Page 4
2.	Introit	5
3.	Kyrie *	5
4.	Collect	6
5.	Epistle	6
6.	Gradual/Tract	8
7.	Sequence	9
8.	Gospel	12
9.	Offertory	13
10.	Secret	14
11.	Preface	14
12.	Sanctus *	16
13.	Canon of the Mass	16
14.	Pater Noster *	17
15.	Agnus Dei *	18
16.	Communion	18
17.	Post Communion	19
18.	Responsory	15
19.	Departing the Church	16

Please **STAND**.

At the Entrance of the Church

Subvenite, Sancti Dei, Occurrite Angeli Domini, Suscipientes animam eius, Offerentes eam in conspectu Altissimi.	Come to his aid, O Saints of God, Run to him, Angels of the Lord, Receiving his soul, Offering it in the sight of the most High.
V. Suscipiat te Christus, qui vocavit te; et in sinum Abrahamae angeli deducant te:	V. May Christ, Who called you, receive you, and may the angels lead you to the bosom of Abraham.
R. Suscipientes animam eius, Offerentes eam in conspectu Altissimi.	R. Receiving his soul, Offering it in the sight of the most High.
V. Requiem aeternam dona ei Domine: et lux perpetua luceat ei.	V. Eternal rest grant unto him, O Lord, and let perpetual light shine upon him.
R. Offerentes eam in conspectu Altissimi.	R. Offering it in the sight of the most High.

When the procession reaches the sanctuary, please **KNEEL**.

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.
Pater noster . . . (secreto)

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
Our Father . . . (silently)

The priest walks round the bier, first sprinkling it with holy water and then incensing it. He continues:

V.: Et ne nos inducas in tentationem.	V. And lead us not into temptation.
R.: Sed libera nos a malo.	R. But deliver us from evil.
V.: A porta inferi.	V. From the gate of hell.
R.: Erue, Domine, animam ejus.	R. Deliver his soul, O Lord.
V. Requiescat in pace.	V. May he rest in peace.
R. Amen.	R. Amen.
V. Domine, exaudi orationem meam.	V. O Lord, hear my prayer.
R. Et clamor meus ad te veniat.	R. And let my cry come unto You.
V. Dominus vobiscum.	V. The Lord be with you.

Responsory

R. Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda: Quando coeli movendi sunt et terra: Dum veneris judicare saeculum per ignem.	R. Deliver me, O Lord, from death eternal on that fearful day: When the heavens and the earth will be moved: When You will come to judge the world by fire.
V. Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit, atque ventura ira.	V. Trembling has laid hold on me, and I fear the judgment and the wrath to come.
R.: Quando coeli . . .	R. When the heavens . . .
V. Dies illa, dies irae calamitatis et miseriae: dies magna et amara valde.	V. That day, the day of wrath, distress and misery, that great and exceeding bitter day.
R. Dum veneris . . .	R. When You will come . . .
V. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.	V. Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.
R.: Libera me . . .	R. Deliver me . . .

Introit

4 Ezra 2.34-35, Ps. 65.1-3

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.	Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.
V. Te decet hymnus Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet.	V. A hymn becomes you, O God, in Sion, and to you will a vow be repaid in Jerusalem. Hear my prayer; to you shall all flesh come.
Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.	Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

Kyrie

Kyrie eleison.	Lord have mercy. (3 times)
Christe eleison.	Christ have mercy. (3 times)
Kyrie eleison.	Lord have mercy. (3 times)

The priest sings: P. Dominus vobiscum. The Lord be with you.
The people respond: R. Et cum spiritu tuo. And with your spirit.
The priest sings: P. Oremus. Let us pray.

Collect

Deus, cui proprium est misereri semper et parcere, te supplices exoramus pro anima famuli tui N., quam hodie de hoc saeculo migrare iussisti; ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed iubeas eam a sanctis angelis suscipi, et ad patriam paradisi perducere; ut, quia in te speravit et credidit, non poenas inferni sustineat, sed gaudia aeterna possideat.

Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sanctus, Deus, per omnia saecula saeculorum. **Amen.**

Please SIT.

O God, for whom it is proper always to have mercy and to spare, we suppliants pray to You for the soul of Your servant N., which You have commanded to pass on from this world today; so that You may not put him into the hands of the Enemy, nor forget him forever, but may order him to be taken up by the holy angels, and led into the land of paradise; so that, because he hoped and believed in You, he may not undergo the torments of hell, but possess eternal joys.

Through our Lord Jesus Christ Your Son, who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, world without

After Communion, please STAND.

P. Dominus vobiscum. P. The Lord be with you.

R. Et cum spiritu tuo. R. And with your spirit.

P. Oremus. P. Let us pray:

Postcommunion

Praesta, quaesumus, omnipotens Deus, ut anima famuli tui N., quae hodie de hoc saeculo migravit, his sacrificiis purgata, et, a peccatis expedita, indulgentiam partier et requiem capiat sempiternam. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sanctus, Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.

Grant, we beseech You, almighty God, that the soul of Your servant N., who this day has departed out of this world, being purified by this sacrifice, and delivered from his sins, may receive both pardon and everlasting rest. Through our Lord Jesus Christ Your Son, who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever. R. Amen.

P. Dominus vobiscum. P. The Lord be with you.

R. Et cum spiritu tuo. R. And with your spirit.

P. Requiescant in pace. P. May he rest in peace

R. Amen. R. Amen.

vobiscum.

with you always.

R. Et cum spiritu tuo.

R. And with your spirit.

Please KNEEL

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

Lamb of God, who take away the sins of the world, grant them rest.
Lamb of God, who take away the sins of the world, grant them rest.
Lamb of God, who take away the sins of the world, grant them eternal rest.

Communion

Lux aeterna luceat eis,
Domine: Cum Sanctis tuis in aeternum: quia pius es.

V. Requiem aeternam dona eis: et lux perpetua luceat eis.

R. Cum Sancis tuis in aeternum: quia pius es.

May eternal light shine on them, O Lord: with Your Saints forever, for You are gracious.

V. Eternal rest grant unto them; and let perpetual light shine upon them .

R. with Your Saints forever, for You are gracious.

Epistle

1 Thessalonians 4.13-18

Fratres: nolumus vos ignorare de dormientibus, ut non contristemini, sicut et ceteri, qui spem non habent. Si enim credimus quod Jesus mortuus est et resurrexit; ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum adducet cum eo. Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non praeveniemus eos qui dormierunt. Quoniam ipse Dominus in iussu, et in voce archangeli, et in tuba Dei descendet de caelo: et mortui qui in Christo sunt, resurgent primi. Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera, et sic semper cum Domino erimus. Itaque consolamini invicem in verbis istis.

Brethren: we do not wish you to be ignorant concerning those who sleep, so that you do not despair, just as the others do, who have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again; so too God, through Jesus, will lead those who sleep to Him. For we say this to you in the word of the Lord, that we who are living, who are remaining until the coming of the Lord, will not come before those who sleep. Because the Lord Himself will come down from heaven in judgment, and in the voice of an archangel, and in the trumpet of God: and the dead who are in Christ will rise first. Then we, who are living, who are left, will at once be taken up with them in the clouds to meet Christ in the air, and in this way we will always be with the Lord. And so, console one another in those words.

The schola sings the Gradual, Tract, and Sequence before the Gospel.

<h2 style="margin: 0;">Gradual</h2> <p style="margin: 0;">4 Ezra 2.34-35, Ps. 112.7</p>	
<p style="color: #800000;">Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.</p> <p style="color: #800000;">V. In memoria æterna erit iustus, ab auditione mala non timebit.</p>	<p>Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.</p> <p>V. In everlasting memory he will be justified, and of an evil hearing he shall not be afraid.</p>
<h2 style="margin: 0;">Tract</h2>	
<p style="color: #800000;">Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vincula delictorum, et gratia tua illis succurrente, mereantur evadere indicium ultionis, et lucis æternæ beatitudine perfrui.</p>	<p>Release, O Lord, the souls of all the faithful departed from every chain of their sins, and by the aid of your grace to them, may they deserve to avoid the judgment of retribution, and enjoy the blessedness of everlasting light.</p>

He genuflects, stands, and elevates the Chalice for the adoration of the faithful. He then continues praying the Canon silently, and at its conclusion sings:

Per omnia saecula saeculorum. For ever and ever.

R. Amen. R. Amen.

Please **STAND**.

<h2 style="margin: 0;">Pater Noster</h2>	
<p style="color: #800000;">Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua; sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.</p> <p>R. Sed libera nos a malo.</p>	<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.</p> <p>But deliver us from evil.</p>

P. Per omnia saecula saeculorum. P. For ever and ever.

R. Amen. R. Amen.

P. Pax Domini sit semper May the peace of the Lord be

Sanctus

<p>Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.</p>	<p>Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts; Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</p>
--	---

The Canon of the Mass

The priest prays the Canon silently. At the Consecration, he prays over the Host:

<p>Hoc est enim Corpus Meum.</p>	<p>For this is My body.</p>
----------------------------------	-----------------------------

He then genuflects, stands, and elevates the Host for the adoration of the faithful. He then prays over the chalice:

<p>Hic est enim calix sanguinis mei, novi et aeterni testamenti: mysterium fidei: qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.</p>	<p>For this is the Chalice of My Blood, of the New and Eternal Covenant: the Mystery of Faith: it will be shed for you and for many for the forgiveness of sins.</p>
---	--

Sequence

<p>Dies iræ! dies illa Solvet sæclum in favilla: Teste David cum Sibylla!</p>	<p>Day of wrath and doom impending, David's word with Sibyl's blending, Heaven and earth in ashes ending!</p>
<p>Quantus tremor est futurus, Quando iudex est venturus, Cuncta stricte discussurus!</p>	<p>Oh, what fear man's bosom rendeth, When from heaven the Judge descendeth, On whose sentence all dependeth!</p>
<p>Tuba, mirum spargens sonum Per sepulchra regionum, Coget omnes ante thronum.</p>	<p>Wondrous sound the trumpet flingeth; Through earth's sepulchers it ringeth; All before the throne it bringeth.</p>
<p>Mors stupebit, et natura, Cum resurget creatura, Iudicanti responsura.</p>	<p>Death is struck, and nature quaking, All creation is awaking, To its Judge an answer making .</p>
<p>Liber scriptus proferetur, In quo totum continetur, Unde mundus iudicetur.</p>	<p>Lo! the book, exactly worded, Wherein all hath been recorded: Thence shall judgment be awarded</p>
<p>Iudex ergo cum sedebit, Quidquid latet, apparebit: Nil inultum remanebit.</p>	<p>When the Judge his seat attaineth, And each hidden deed arraigneth, Nothing unavenged remaineth.</p>
<p>Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus, Cum vix iustus sit securus?</p>	<p>What shall I, frail man, be pleading? Who for me be interceding, When the just are mercy needing?</p>

Rex tremendæ maiestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

King of Majesty tremendous,
Who dost free salvation send us,
Fount of pity, then befriend us!

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Think, kind Jesu! - my salvation
Caused thy wondrous Incarnation;
Leave me not to reprobation!

Quærens me, sedisti lassus:
Redemisti Crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Faint and weary, thou hast sought me,
On the Cross of suffering bought me.
Shall such grace be vainly brought me?

Iuste iudex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

Righteous Judge! for sin's pollution
Grant Thy gift of absolution,
Ere the day of retribution.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce, Deus.

Guilty, now I pour my moaning,
All my shame with anguish owning;
Spare, O God, thy suppliant groaning!

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Through the sinful woman shriven,
Through the dying thief forgiven,
Thou to me a hope hast given.

Preces meæ non sunt dignæ:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Worthless are my prayers and sighing,
Yet, good Lord, in grace complying,
Rescue me from fires undying!

Inter oves locum præsta,
Et ab hædis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

With Thy sheep a place provide me,
From the goats afar divide me,
To Thy right hand do thou guide me.

P. Gratias agamus Domino Deo
nostro.

et us give thanks to the Lord our
God.

R. Dignum et iustum est.

R. It is right and just.

P. Vere dignum et iustum est,
aequum et salutare, nos tibi
semper et ubique gratias agree;
Domine sancte, Pater omnipo-
tens, aeternus Deus: per
Christum Dominum nostrum.
In quo nobis spes beatae resur-
rectionis effulsit: ut quos con-
tristat certa moriendi conditio,
eosdem consoletur futurae im-
mortalitatis promissio. Tuis en-
im fidelibus, Domine, vita mu-
tatur, non tollitur: et dissoluta
terrestirs hujus incolatus como,
aeterna in coelis habitatio com-
paratur. Et ideo cum Angelis et
Archangelis, cum Thronis et
Dominationibus, cumque omni
militia coelestis exercitus, hym-
num gloriae tuae canimus, sine
fine dicentes:

It is truly right and just, proper and
helpful for our salvation, that we
always and everywhere give
thanks You, holy Lord, Father al-
mighty, eternal God, through
Christ our Lord. In Him the hope
of a blessed resurrection shines on
us: so that those who are saddened
by the certainty of dying may be
consoled by the promise of a future
immortal life. For Your faithful
ones, O Lord, life is changed, not
taken away; and when the home of
this earthly sojourn is dissolved, an
eternal dwelling is made ready in
heaven. And therefore with Angels
and Archangels, with Thrones and
Dominations, and with all the
hosts of the heavenly army, we
sing a hymn to Your praise, ever-
more saying:

Please **KNEEL.**

Secret

Propitiare, quaesumus, Domine, animae famuli tui N., pro qua hostiam laudis tibi immolamus, majestatem tuam suppliciter deprecantes: ut per haec pia placationis official, pervenire mereatur ad requiem sempiternam.

Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sanctus, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Be merciful, we beseech You, O Lord to the soul of Your servant N., for whom we offer to You the sacrifice of praise, humbly entreating Your majesty: that by this service of pious atonement, he may deserve to attain to eternal rest.

Through our Lord Jesus Christ Your Son, who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

R. Amen.

Please STAND.

Preface

P. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

P. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

P. The Lord be with You.

R. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis:
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla

Judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus:

Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem.

Amen.

Please STAND.

The priest sings:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

*P. Sequentia sancti Evangelii
secundum Joannem.*

R. Gloria tibi, Domine.

While the wicked are confounded,
Doomed to flames of woe unbounded,
Call me with thy saints surrounded.

Low I kneel, with heart submission,
See, like ashes, my contrition;
Help me in my last condition.

Ah! that day of tears and mourning!
From the dust of earth returning

Man for judgment must prepare him;
Spare, O God, in mercy spare him!

Lord, all-pitying, Jesus blest,
Grant them thine eternal rest.

Amen.

P. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

P. The continuation of the
Holy Gospel according to John.

R. Glory to You, O Lord.

Gospel

John 11.21-27

In illo tempore: Dixit Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus: set et nunc scio, quia quaecumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissima die. Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet: et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in aeternum. Credis hoc? Ait illi: Utique, Domine, ego credidi quia tu es Christus, Filius Dei, qui in mundum venisti.

At that time, Martha said to Jesus, "Lord, if You had been here, my brother would not have died: but even now I know that whatever you ask from God, God will give you." Jesus said to her, "Your brother will rise again." Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection on the last day." Jesus said to her, "I am the resurrection and the life: he who believes in me, even if he dies, will live. And all who live and believe in me will not die forever. Do you believe this?" She said to Him, "Yes, Lord, I believe that You are the Christ, the Son of God, who has come into the world."

Please be seated if there is a Homily.

Offertory

Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum; sed signifer sanctus Michael representet eas in lucem sanctam,

R. Quam olim Abraham promisisti et semini eius.

V. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus; tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus. Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

R. Quam olim Abraham promisisti et seminar eius.

Lord Jesus Christ, King of glory, free the souls of all the faithful departed from the punishments of Hell and from the deep pit.

Free them from the mouth of the lion; so that Tartarus not swallow them, nor let them fall into darkness; but may the standard-bearer Saint Michael lead them into the holy light,

R. as you once promised to Abraham and to his seed.

V. O Lord, we offer You sacrifices and prayers of praise; accept them on behalf of those souls whom we remember today. Let them, O Lord, pass from death to life.

R. as you once promised to Abraham and to his seed.